

Lengua, literatura y género

M. Mercedes Molina Moreno
Universidad de Granada

En el presente trabajo, hemos querido hacer un análisis de los textos más destacados referidos a la mujer y su relación con la lengua y la literatura. Hemos obviado artículos o capítulos de libros por no disponer del espacio suficiente, ya que se haría muy extenso el estudio.

– Aebischer, Verena (1985). *Les femmes et le langage*. París: Presses Universitaires de France.

Estudio del lenguaje y de las mujeres desde un punto de vista sociológico.

– Alario Trigueros, Carmen *et al.* (1995). *Nombra: en femenino y en masculino. La representación del masculino y femenino en el lenguaje*. Madrid: Instituto de la Mujer.

Como podemos comprobar en el subtítulo del documento, se realiza un estudio sobre la presencia del género femenino en la gramática española.

– Amorós, Celia (Dir.) (1995). *Diez palabras clave sobre mujer*. Estella, Navarra: Verbo Divino.

Análisis de diez términos relacionados con la mujer. Entre estos términos nos encontramos: género, diferencia, igualdad, autonomía, patriarcado...

– Arias Barredo, Aníbal (1995). *De feminismo, machismo y género gramatical*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad.

Estudio breve de carácter científico sobre el género como categoría gramatical y su semántica. Muy interesante para analizar el concepto de género y su aplicación en la lengua española.

- Arias Careaga, Raquel (2005). *Escritoras españolas (1939-1975): poesía, novela y teatro*. Madrid: Ediciones del Laberinto.
La autora pretende, en este texto, recuperar y situar en su contexto histórico y cultural las obras de las mujeres que dentro y fuera de España se empeñaron en hacer literatura después de la Guerra Civil; unas, apoyando una ideología que las confinaba en el mundo doméstico; otras, intentando recuperar una igualdad que les habían arrebatado.
- Arriaga Flórez, Mercedes *et al.* (ed.) (2007). *Escritoras y pensadoras europeas*. Sevilla: Arcibel Editores.
Texto que recoge aportaciones de estudiosos de la literatura mundial sobre mujeres y filosofas europeas.
- Baquero Escudero, Ana L. (2004). *La voz femenina en la narrativa epistolar*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
Recorrido por el género de la narrativa epistolar, desde la Edad Media hasta la actualidad, donde se estudia a escritoras como Carmen Martín Gaité, Carmen Riera, Laura Freixas, Marina Mayoral y Esther Tusquets.
- Bengoechea, Mercedes y Calero Vaquera, M.^a Luisa (2003). *Sexismo y redacción periodística: guía de estilo 2*. Valladolid: Junta de Castilla y León, Dirección General de la Mujer e Igualdad de Oportunidades.
Texto surgido a raíz del Congreso Internacional Mujeres, Hombres y Comunicación, celebrado en Valladolid en 2001. Libro de estilo para evitar en sexismo en el lenguaje periodístico.
- Beauvoir, Simone de (2005). *El segundo sexo*. Madrid: Cátedra.
Libro histórico en los estudios sobre la mujer y su papel en la sociedad.
- Cabal, Graciela Beatriz (1992). *Mujercitas ¿eran las de antes? (El sexismo en los libros para chicos)*. Buenos Aires: Libros del Quirquincho.
Estudio de los estereotipos en los libros infantiles.
- Caballé, Anna (dir.) (2004). *La vida escrita por las mujeres*. Barcelona: Lumen.
Estudio diacrítico de la literatura española e hispanoamericana escrita por mujeres.
- Calero Fernández, M.^a Ángeles (1999). *Sexismo lingüístico. Análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje*. Madrid: Narcea.
Análisis y propuestas para detectar el sexismo en el lenguaje tanto en los libros de texto como en la literatura popular y folklore.

- Calero Vaquera, María Luisa [et al.] (2003). *Lengua y discurso sexista. Guía de estilo I*. Valladolid: Junta de Castilla y León, Dirección General de la Mujer e Igualdad de Oportunidades.
Guía de estilo para evitar el sexismo en el lenguaje.
- Cantero Rosales, María Ángeles (2004). *El “boom femenino” hispanoamericano de los años ochenta. Un proyecto narrativo de “ser mujer”*. Granada: Universidad de Granada.
Estudio sobre literatura de mujeres en Hispanoamérica a partir de los años 80 del pasado siglo y análisis de la obra literaria de algunas autoras destacadas como Isabel Allende o Ángeles Mastretta.
- Careaga, Pilar (2002). *El libro del buen hablar: una apuesta por un lenguaje no sexista*. Madrid: Fundación Mujeres.
Estudio sobre el lenguaje no sexista en el que se analiza el término ‘género’, se estudia el género gramatical, la 22.^a edición del D.R.A.E. y se dan pautas para evitar el sexismo en el lenguaje.
- Catalá González, Aguas Viva y García Pascual, Enriqueta (1995). *Ideología sexista y lenguaje*. Barcelona: Octaedro.
Estudio sobre el sexismo desde el punto de vista del uso del lenguaje.
- Cerezal, Fernando (1999). *La transmisión de valores genéricos discriminatorios en libros de texto de inglés*. Alcalá de Henares: Universidad.
Tras una introducción teórica sobre el género y el sexo en la educación, el autor hace un análisis de libros de texto de inglés (L2) teniendo en cuenta tanto el género gramatical en inglés como el análisis de las ilustraciones y de los textos, para llegar a la conclusión de que los textos escolares transmiten valores discriminatorios.
- Ciplijauskaitė, Biruté (2004). *La construcción del yo femenino en la literatura*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
Investigación en torno a la escritura de mujer en lengua española.
- Clark, Beverly Lyon (ed.lit.) / Higonnet, Margaret Randolph (1999). *Girls, boys, books, toys, gender in children's literature and culture edited by Beverly Lyon Clark and Margaret R. Higonnet*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
Estudio dividido en tres partes: historia, teoría y cultura de la literatura infantil en inglés centrado en el papel de los niños y las niñas en los mismos.
- Conde Peñalosa, Raquel (2004). *Mujeres novelistas y novelas de mujeres en la posguerra española: (1940-1965): catálogo bibliográfico*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
Como el propio título indica, se trata de un catálogo de escritoras de la posguerra española. Interesante para la historia de la literatura del siglo XX.

- Falcón, Lidia (1997). *Amor, sexo y aventura en las mujeres del Quijote*. Barcelona: Hacer.
Estudio analítico de los personajes femeninos presentes en el Quijote de Cervantes.
- Fernández Fraile, M.^a Eugenia (coord.) (2001). *Género, lenguas y discursos*. Granada: Comares.
Estudio en el que se define el género como categoría gramatical y la relación entre el género y las lenguas y el género y los discursos, centrado sobre todo en el discurso franquista y la educación de la mujer.
- Fonseca Mora, M.^a Carmen (coord.) (2002). *Realidad de mujer: la tarea de observar desde la perspectiva de género*. Oviedo: Septem.
En este texto varios autores analizan el papel de la mujer en diversos campos: lengua, literatura infantil, liderazgo organizativo, trabajo social, cine e historia, raza, discapacidad, aprendizaje universitario y nuevas tecnologías.
- Freixas, Laura (2000). *Literatura y mujeres*. Barcelona: Destino.
A partir de ciertas cuestiones sobre la relación de la mujer con la literatura y el arte, la autora nos presenta este ensayo sobre la participación femenina en el mundo del arte y la cultura.
- García Mouton, Pilar (1999). *Cómo hablan las mujeres*. Madrid: Arco Libros.
Estudio del habla de las mujeres en el campo y en la ciudad.
- García Mouton, Pilar (2003). *Así hablan las mujeres. Curiosidades y tópicos del uso femenino del lenguaje*. Madrid: La Esfera de los libros.
Apoyándose continuamente en ejemplos prácticos, Pilar García Mouton analiza con rigor, pero también con humor, las curiosidades y los tópicos del uso femenino del lenguaje. Además, repasa los temas de conversación, los silencios y las reglas de cortesía; la entonación y la supuesta manipulación a través de las palabras.
- Goddard, Ángela y otros (2005). *Lenguaje y género*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
Este libro contribuye a comprender, consolidar y hacer respetar la equidad entre los sexos al desarrollar distintas actividades que fomentan la igualdad lingüística entre hombres y mujeres mediante una reflexión crítica de las ideas preconcebidas que sustentan la relación entre el lenguaje y el género.
- González de la Peña, María del Val (coord.) (2005). *Mujer y cultura escrita: del mito al siglo XXI*. Gijón: Trea.
Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita (Alcalá de Henares, julio 2003) Estudios sobre la relación entre la

mujer, la escritura y la lectura a lo largo de la historia. Profundiza en los procesos de conocimiento, propagación y uso de la escritura y la lectura en las mujeres y en qué contextos se producen.

- Instituto Andaluz de la Mujer / Consejería de Educación y Ciencia (1993). *La coeducación, un compromiso social. Documento marco para Andalucía*. Sevilla: Junta de Andalucía, Col. Estudios, n.º 2.

Guía para las personas dedicadas a la docencia que recoge las directrices educativas de los Diseños Curriculares de la Comunidad Autónoma Andaluza en materia de Coeducación.

- Lewis, Elizabeth Franklin (2004). *Women Writers in the Spanish Enlightenment: the Pursuit of Happiness*. Aldershot: Ashgate.

Estudio sobre escritoras del siglo XVIII en España, como Josefa Amar y Borbón, M.^a Rosa Gálvez y M.^a Gertrudis Hore's

- Lledó, Eulalia y Otero, Mercé (1991). *Projecte ECO: material per a l'estudi no androcèntric de la literatura*. Hospitalet de Llobregat, Barcelona: Ayuntamiento de Hospitalet de Llobregat, Departamento de Dinámica Educativa del Área de Cultura, Enseñanza y Deportes.

Estudio crítico de autoras catalanas de literatura desde las desconocidas trovadoras hasta Rosa Leveroni, con dos apéndices sobre libros de crítica literaria feminista y autoras que han escrito en catalán.

- Lledó, Eulalia (1992). *El sexismo y el androcentrismo en la lengua: análisis y propuestas de cambio*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona Instituto de Ciencias de la Educación.

Texto clásico donde los haya, da pautas para evitar el sexismo y el androcentrismo en el lenguaje.

- Lledó, Eulalia (1992). *El sexismo y el androcentrismo en la lengua: análisis y propuestas de cambio*. Barcelona: I.C.E. de la Universidad Autónoma.

Análisis del sexismo y la presencia mayoritariamente masculina en el lenguaje y propuesta para evitar el androcentrismo en el mismo.

- Lledó Cunill, Eulàlia y Otero Vidal, Mercè (1994). *Doce escritoras y una guía bibliográfica*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona Instituto de Ciencias de la Educación.

Estudio diacrónico de escritoras españolas con propuestas de trabajo para la clase de literatura. Incluye un capítulo con referencias bibliográficas de crítica literaria feminista.

- Lledó, Eulàlia (1999). *Cómo tratar bien a los malos tratos: manual de estilo para los medios de comunicación*. Sevilla: Instituto Andaluz de la Mujer.

Manual que nos permite analizar cómo en ocasiones los medios de la comunicación tratan el tema de los malos tratos hacia las mujeres de manera

sexista y/o inadecuada. El manual incluye un glosario de voces relevantes que clarifican muchos términos de los utilizados a lo largo del mismo.

- Lledó Cunill, Eulàlia (coord.) (2004). *De mujeres y diccionarios: evolución de lo femenino en la 22.ª edición del DRAE*. Madrid: Instituto de la Mujer.

Análisis de la presencia femenina en el diccionario de la RAE centrado en los ejemplos, la presencia femenina suprimida o modificada, definiciones que no han variado desde la edición anterior, léxico de los oficios, tratamiento de la prostitución y representación femenina en las etimologías.

- Lledó, Eulalia (2006). *Las profesiones de la A a la Z: en femenino y masculino*. Madrid: Instituto de la mujer.

Análisis de los términos profesionales y propuestas para evitar las formas femenina y masculina de los mismos.

- López Cabrales, M.ª del Mar (2000). *Palabras de mujeres. Escritoras españolas contemporáneas*. Madrid: Narcea.

A través de entrevistas a trece escritoras españolas, la autora presenta el panorama de la narrativa española contemporánea creada por mujeres, abordando su concepción particular sobre el proceso literario, experiencias personales y opiniones sobre la situación de las mujeres en la España actual. Los resultados sorprenden: es unánime la aversión hacia la posibilidad de que sus obras se cataloguen como "literatura feminista" o "literatura de mujer", aunque todas desean ser conocidas como escritoras. Una obra importante para conocer el panorama de la creación literaria de escritoras españolas contemporáneas.

- López García, A. y Morant, R. (1991). *Gramática femenina*. Madrid: Cátedra.

Curioso texto que estudia la gramática no verbal y la verbal, los insultos, los piropos, las pintadas, los anuncios, el lenguaje de la seducción y los aspectos lingüísticos relacionados con el acto social de la boda, todo ello desde el punto de vista del género y el sexo.

- Martínez García, A. (coord.). (2004). *Cultura, lenguaje y traducción desde una perspectiva de género*. Málaga: Universidad de Málaga.

El libro se ha estructurado tomando como punto de partida el concepto de *cultura*, por lo que hay que determinar la relación entre cultura, género y traducción. En primer lugar, habla de los lenguajes icónicos.

A continuación, se hace una reflexión sobre los aspectos culturales o metalingüísticos de la comunicación oral y la imagen de género institucionalizada mediante las obras de consulta y, sobre todo, los diccionarios.

En tercer lugar, se analiza la escasa importancia que se le da al lenguaje de las mujeres en la historia de la lingüística y el poder del lenguaje en relación con el género.

Y, en último lugar, se reflexiona sobre la traducción como acto de comunicación entre dos lenguas y dos culturas.

- Medina Guerra, Antonia M. (coord.) (2002). *Manual de lenguaje administrativo no sexista*. Málaga: Ayuntamiento de Málaga.
 Texto que sirve de ayuda a los miembros de la administración local para evitar el sexismo en el lenguaje, destacando el uso de símbolos (/ , @) y desdoblamientos tan arraigados en la actualidad.
- Medina, Raquel y Zecchi, Barbara (eds.). (2002). *Sexualidad y escritura (1850-2000)* Barcelona: Anthropos.
 Texto que incluye estudios diversos desde un enfoque de la teoría literaria feminista, donde se analizan el desarrollo de la relación entre escritura y género sexual en España desde mediados del siglo XIX.
- Menéndez Menéndez, María Isabel (2006). *Lenguaje administrativo no sexista*. Sevilla: Instituto Andaluz de la Mujer.
 Último documento editado hasta la fecha para evitar el sexismo en el lenguaje administrativo.
- Nelson, Emmanuel S. advisory editor (2002). *Modern British women writers: an A-to-Z guide*. Westport, Conn.: Greenwood.
 Interesante texto que incluye notas sobre la vida y la bibliografía de escritoras en lengua inglesa.
- Nichols, Geraldine C. (1992). *Des/cifrar la diferencia. Narrativa femenina de la España contemporánea*. Madrid: Siglo XXI.
 La autora analiza en este texto algunas obras de novelistas españolas del pasado siglo para, a través de ellas, realizar un examen a la ginocrítica, dedicando un capítulo a la literatura infantil de Ana M.^a Matute.
- Pearson, J.C., Turner, L.H. y Todd-Mancillas, W. (1993). *Comunicación y género*. Barcelona: Paidós.
 Las diferencias de género, la utilización masculina y femenina del lenguaje, comunicación no verbal y género y los medios de comunicación y el género son las materias estudiadas en el presente texto.
- Perelmuter, Rosa (2004). *Los límites de la femineidad en Sor Juana Inés de la Cruz: estrategias retóricas y recepción literaria*. Madrid.
 Estudio dividido en dos partes en el que la autora analiza los límites y posibilidades que confrieron, en el campo literario, la condición femenina de Sor Juana y la recepción de su obra hasta el siglo XX.
- Ramírez Gómez, Carmen (2000). *Mujeres escritoras en la prensa andaluza del siglo XX (1990-1950)* Sevilla: Universidad de Sevilla.
 Análisis bibliográfico de mujeres que escriben en prensa andaluza durante la primera mitad del siglo pasado. En algunos casos se incluye una breve referencia biográfica de algunas autoras.
 Estas mujeres escriben artículos que se convierten en puntos de obligada referencia para completar el conocimiento de la historia de nuestro país y para descubrir o redescubrir a mujeres anónimas.

- Redondo Goicoechea, Alicia (coord.) (2003). *Mujeres novelistas. Jóvenes narradoras de los noventa*. Madrid: Narcea.
Estudio crítico sobre narradoras españolas nacidas después de 1960, que han publicado sus obras en la década de los noventa. Ofrece una notable variedad de tendencias, ideología, temas, estilos y recursos narrativos. En el análisis se contempla la producción literaria en castellano, catalán y gallego, y se introducen bibliografías complementarias de escritoras en vasco y novelistas latinoamericanas.
- Rodríguez, Ileana (coord.) (2001). *Cánones literarios masculinos y relecturas transculturales: lo trans-femenino-masculino-queer*. Barcelona: Anthropos.
Estudio sobre la presencia de la mujer y los travestis en los textos literarios.
- Rodríguez Iglesias, M.^a Ángeles (1991). *La mujer en la literatura*. Sevilla: Instituto Andaluz de la Mujer.
Estudio histórico de la presencia de la mujer en la literatura española, tanto como personaje como autora de textos literarios, desde las “Mujeres del *Poema del Mío Cid*” hasta las ensayistas y periodistas de los 70 como Fanny Rubio, Maruja Torres o Rosa Montero.
- Ruiz Guerrero, Cristina (1997). *Panorama de escritoras españolas*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 2 volúmenes.
Estudio histórico de la mujer como escritora desde la Edad Media hasta el siglo XX (años 80). Comprende novelistas, poetas y dramaturgas. En el capítulo dedicado a los últimos años, realiza una incursión en la literatura infantil.
- Sancho Rodríguez, M.^a Isabel; Ruiz Solves, Lourdes y Gutiérrez García, Francisco (ed.) (2003). *Lengua, literatura y mujer*. Jaén: Universidad de Jaén.
Diversos trabajos sobre el tema de la mujer en los ámbitos lingüístico, literario y didáctico.
- Sancho Rodríguez, M.^a Isabel; Ruiz Solves, Lourdes y Gutiérrez García, Francisco (ed.) (2006). *Estudios sobre Lengua, literatura y mujer*. Jaén: Universidad de Jaén.
Publicación donde se recogen, al igual que el anterior texto, las conferencias impartidas en las Jornadas de ‘Filología y Didáctica: Lengua, literatura y mujer’, organizadas por el grupo de investigación de la Universidad de Jaén ‘Filología y Didáctica’.
- Servén Díez, Carmen *et al* (ed.) (2007). *La mujer en los textos literarios*. Madrid: Akal.
Recopilación de textos en los que se representa a la mujer, ordenados cronológicamente, con un tratamiento didáctico que incluye introduccio-

nes orientativas y actividades para reflexionar sobre las cuestiones de género en el alumnado de Educación Secundaria.

- Simón Palmer, María del Carmen (1991). *Escritoras españolas del siglo XIX. Manual biobibliográfico*. Madrid: Castalia.

Se trata de una bibliografía de libros destinados a las mujeres españolas durante el siglo XIX ordenada alfabéticamente por apellidos y que sigue el siguiente esquema: Biografía. Libros. Prólogos. Traducciones hechas por ellas. Traducciones de sus obras. Colaboración en publicaciones periódicas. Colaboración en obras colectivas o de otros autores. Estudios sobre ellas.

- Suárez Briones, Beatriz, Martín Lucas, M.^a Belén y Fariñas Busto, M.^a Jesús (eds.) (2000). *Escribir en femenino: poéticas y políticas*. Barcelona: Icaria.

Estudio de la literatura universal escrita por mujeres desde el punto de vista de la crítica feminista.

- Subirats, Marina y Tomé, Amparo (1992). *Pautas de observación para el análisis del sexismo en el ámbito educativo*. Barcelona: ICE Universitat Autònoma. Col. Cuadernos de Coeducación, n.º 2.

Como indica el título, se ofrecen una serie de pautas para evitar el sexismo tanto en el lenguaje oral como en el lenguaje escrito, ya sean libros de texto o cuentos. También se tienen en cuenta las ilustraciones de los materiales que se utilizan normalmente en las aulas.

- Turín, Adela (1995). *Los cuentos siguen contando. Algunas reflexiones sobre los estereotipos*. Madrid: horas y HORAS la editorial, Col. Cuadernos inacabados, n.º 20.

La autora hace un análisis de libros infantiles editados en Francia y en España, estudiando no solo el texto sino también las imágenes de los mismos, poniendo de relieve lo que denominamos 'currículum oculto' al mostrarnos los estereotipos aparecidos en las ilustraciones de los textos para la infancia.

- VV.AA. (1992). *Hacia una escuela coeducadora*. Vitoria: Emakunde.

Primer postgrado de coeducación celebrado en una universidad. Estructurado en varios bloques, entre los que cabe destacar: análisis del sexismo y la sociedad, el género como categoría de análisis y sus manifestaciones en distintas disciplinas, planteamientos coeducadores en el currículum, experiencias de educación no sexista...

- VV.AA. (1996). *Coeducación: detección de ideas previas en educación infantil*. Sevilla: Instituto Andaluz de la Mujer.

Cuadernos de trabajo para llevar al aula de Educación Infantil y primeros cursos de E. Primaria el concepto de "coeducación". Se pusieron en práctica en colegios públicos granadinos. Indican los bloques en los que se trabajó, las actividades realizadas y el resultado obtenido por dicha aplicación.

- VV.AA. (1997). *Paraula de dona*. Tarragona: Diputació de Tarragona. Actas del Coloquio titulado “Dones, Literatura i Mitjans de Comunicació”, celebrado en Tarragona en 1995, donde se trataron el papel de la mujer en diferentes campos como la teoría y crítica literarias, la literatura comparada, ficciones visuales y mujer y sociedad.
- VV.AA. (1998). *¿Qué modelos para las niñas?: una investigación sobre los libros ilustrados*. Paris: Association Européenne du Cité des Filles. Folleto donde se analiza el papel de las ilustraciones en los textos infantiles y el tratamiento dado a la mujer y a la niña como personajes de las mismas.
- VV.AA. (1998). *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Lengua de la Real Academia*. Madrid: Instituto de la Mujer. El colectivo NOMBRA (No Omitas Mujeres, Busca Representaciones Adecuadas) pretende con este texto mantener abierto el debate presente en nuestra sociedad sobre la representación de la diferencia sexual en el lenguaje y, en concreto, en el D.R.A.E.
- VV.AA. (2005). *Dramaturgias femeninas en la segunda mitad del siglo XX, espacio y tiempo*. Madrid: Visor. Este volumen recoge las sesiones plenarias, dos mesas redondas y las comunicaciones seleccionadas para exponer en el XIV Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la U.N.E.D. celebrado en Madrid en junio de 2004. Estos textos realizan un riguroso análisis de las dramaturgias femeninas españolas e internacionales en la segunda mitad del siglo XX.
- VV.AA. (2006). *Mujeres en el umbral. La iniciación femenina en las escritoras hispánicas*. Sevilla: Renacimiento. Recopilación de ensayos inéditos sobre las características y relevancia del tema de la iniciación en escritoras de lengua española.